

淡江大學 107 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	林怡弟 LIN YI-TI
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文四 F	開課 資料	必修 上學期 2學分
	TFLXB4F		
系 (所) 教育目標			
<p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 			
系 (所) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 			
課程簡介	<p>本課程為講座課程。旨在探討中英文翻譯/口譯，廣邀校外、業界口譯和筆譯專家、學者，介紹各種翻譯/口譯學習理論與策略。藉由不同的講座，啟發翻譯技巧，並增強學生中英翻譯之能力。</p>		
	<p>The course is a lecture-based course. Scholars and practitioners specialized in the field of translation/interpretation are invited to give lectures. Students are expected to learn basic translation/interpretation principles and techniques, and acquire the ability to do basic translation and interpretation.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、
C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、
P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、
A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，
惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」
對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應
「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。
(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學習中英翻譯之能力	Ability to translate/interpret between English and Chinese.	C6	A

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學習中英翻譯之能力	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◆ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◆ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	107/09/10~ 107/09/16	Orientation	
2	107/09/17~ 107/09/23	翻譯技巧簡介與練習	
3	107/09/24~ 107/09/30	築一座跨越語言的橋-陳家倩老師	
4	107/10/01~ 107/10/07	電影字幕翻譯技巧-陳家倩老師	
5	107/10/08~ 107/10/14	國慶日 - 放假	
6	107/10/15~ 107/10/21	連結世界的口譯人生(一)-鄒得平老師	
7	107/10/22~ 107/10/28	連結世界的口譯人生(二)-鄒得平老師	
8	107/10/29~ 107/11/04	口譯與英語學習(一)-吳敏嘉老師	
9	107/11/05~ 107/11/11	口譯與英語學習(二)-吳敏嘉老師	
10	107/11/12~ 107/11/18	期中考試週	
11	107/11/19~ 107/11/25	跨文化溝通與翻譯-黃筱茵老師	
12	107/11/26~ 107/12/02	翻譯的趣味-張玄竺老師	

13	107/12/03~ 107/12/09	翻譯產業現況探討-TBA	
14	107/12/10~ 107/12/16	英美文學中譯-TBA	
15	107/12/17~ 107/12/23	翻譯理論與技巧-TBA	
16	107/12/24~ 107/12/30	翻譯技巧及資料搜尋-TBA	
17	107/12/31~ 108/01/06	總複習	
18	108/01/07~ 108/01/13	期末考試週	
修課應 注意事項			
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	Related texts and materials on translation/interpretation		
參考書籍	Related translation textbooks		
批改作業 篇數	篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 50.0 % ◆平時評量：50.0 % ◆期中評量： % ◆期末評量： % ◆其他〈 〉： %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		